



# Bulb'thym

*Février 2014*



N°52

Le bulletin de liaison de Jardins du Monde

*Kannadig eus Liorzhoù ar bed*

Édition spéciale Guatemala

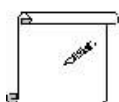


*Sage-femme maya*

## ❁ SOMMAIRE ❁

❁ Vie associative : le mot du président	3
❁ Le contexte d'intervention au Guatemala	4
❁ L'association Médicos Descalzos	6
❁ Le projet 2012-2013 en bref	9
❁ Une petite histoire de plante : la mauve	11
❁ L'agenda 2014	12

## ❁ VIE ASSOCIATIVE ❁



### ✍ Le mot du président

Bonjour à toutes et à tous,

Les activités de Jardins du monde ont été très importantes en 2013. Vous le verrez dans le bilan moral qui vous sera présenté lors de l'assemblée générale du samedi 8 mars et le prochain bulletin.

Je tiens à remercier nos équipes et vous tous qui nous soutenez.

Nous avons démarré il y a vingt-deux ans au Guatemala et formé une équipe qui continue ses actions sur le terrain. C'est très satisfaisant pour moi personnellement de voir que le projet de JDM se pérennise. Nous avons voulu présenter leurs activités que nous soutenons dans ce numéro spécial.

Je vous laisse lire ces quelques lignes et aller consulter leur site régulièrement.

Cela rappellera bien des souvenirs aux plus anciens adhérents, ceux d'Arrée K'iché, association à partir de laquelle tout a commencé en 1992.

Amicalement,

Jean-Pierre Nicolas

## ✿ EDITION SPECIALE GUATEMALA ✿



### ✗ Guatemala, un contexte bien complexe !

- **Fiche d'identité du Guatemala**

**Forme de l'État :** République

**Président :** Otto Perez Molina

**Capitale :** Guatemala

**Langue officielle :** Espagnol

**Population :** 13 824 463 hab.

**Monnaie :** Quetzal

**Superficie :** 108 889 km<sup>2</sup>



#### **Pour comparer :**

- Madagascar : 21 280 000 hab. – 587 040 km<sup>2</sup>
- Burkina Faso : 16 460 000 hab. – 274 200 km<sup>2</sup>
- Honduras : 7 630 000 hab. – 112 090 km<sup>2</sup>
- Mongolie : 2 800 000 hab. – 1 564 116 km<sup>2</sup>
- Bretagne (5 départements) : 4 475 000 hab. – 34 023 km<sup>2</sup>

- **Contexte géographique**

La république du Guatemala compte près de 14 millions d'habitants. Territoire le plus peuplé d'Amérique centrale, le Guatemala s'étend sur 108 889 km<sup>2</sup>. Il est en partie couvert de chaînes montagneuses (Altiplano) et de forêts tropicales humides. Le pays se trouve sur une zone de convergence de trois plaques tectoniques qui, par leurs mouvements, provoquent séismes et éruptions volcaniques. Les tremblements de terre les plus graves ont eu lieu en 1773, 1917 et 1976.



*Sages-femmes traditionnelles en formation*

- **Contexte politique, économique et social**

Le Guatemala est un pays de contraste et de diversité ethnique, avec une population pluriculturelle, pluriethnique et multilingue. Cependant les clivages qui existent dans la société guatémaltèque rappellent les caractéristiques des pays d'Amérique latine : les ladinos (blancs, créoles, métis ou européens) détiennent la plupart des pouvoirs et des privilèges, à l'inverse des indigènes. Ces derniers représentent pourtant 70 % de la population.

Plus de la moitié de la population du pays vit en milieu rural. Son activité principale se situe dans le secteur primaire (culture de maïs, haricots, pommes de terre, élevage). Les principaux produits d'exportation sont le café, le sucre, la banane et la cardamome.

L'espagnol est la seule langue officielle au Guatemala. Cependant les Amérindiens ne la comprennent pas tous. Depuis les accords de paix de décembre 1996, la Constitution est disponible dans les quatre langues les plus parlées après l'espagnol, soit le quiché, le mam, le cakchiquel et le kekchi. De plus, des documents officiels sont traduits dans certains des 23 langues locales.

- **Contexte humanitaire**

Le Guatemala se trouve au 116<sup>e</sup> rang mondial sur 169, concernant l'indicateur de développement humain, et l'espérance de vie est de 70,8 ans.

Selon les Nations unies, 49 % des enfants guatémaltèques âgés de moins de cinq ans souffrent de malnutrition chronique, un des taux les plus élevés au monde et le plus élevé en Amérique latine.

Enfin, n'oublions pas que le Guatemala sort à peine de trente-six ans de guerre civile et que l'instabilité politique et les conditions de sécurité restent préoccupantes.



## ✂ Médicos Descalzos et Jardins du Monde

- **Association Médicos Descalzos**



Médicos Descalzos Chinique (Médecins nu-pieds) est une association à but non lucratif, située dans le département d'El Quiché, au Guatemala.

Depuis 1989, elle travaille avec un réseau de plus de six cents tradipraticiens.

Objectif général : Récupérer les savoirs traditionnels dans le domaine de la santé physique et mentale, afin d'encourager des réponses locales, durables et culturellement pertinentes aux besoins des populations indigènes, et valoriser l'utilisation des ressources humaines et naturelles disponibles sur le territoire.

### Éthique et principes

Pour chacune de ses activités, Medicos Descalzos met en place des processus de participation communautaire. En effet, plusieurs personnes de la population sont intégrées aux processus de décision lors de la création d'un projet.

De plus, l'association est apolitique et impartiale, c'est-à-dire qu'elle ne fait aucune distinction de nationalité, de race, de religion, de condition sociale et d'appartenance politique dans la prise en charge des bénéficiaires.

Enfin, Médicos Descalzos promeut et favorise le maintien de la spiritualité maya, de ses valeurs et pratiques ancestrales comme patrimoine culturel fédérateur du peuple maya quiché.



*Cérémonie maya avant une formation de sages-femmes*

- **Historique et nature de la coopération avec le partenaire**



Depuis 1992, JDM est intervenu dans tous le pays. Mais c'est au centre, sur l'altiplano, dans le département d'El Quiché, à Chinique (Medes), à Nebaj (Apaptix) et à Santiago Atitlan (Rxiin tnamet), que nous avons été le plus présents avec ces associations paysannes ou de sages-femmes partenaires.

En janvier 1992, Jean-Pierre Nicolas, est arrivé dans le petit village de Chinique au Guatemala à la demande de l'association parisienne (Médecins aux pieds nus). Rapidement, cette association a fait défaut et pour continuer à soutenir les partenaires locaux, devenus Médicos descalzos, une association bretonne a été mise en place Arrée K'iché. Elle est devenue JDM en 1997. Tout a commencé par des enquêtes ethnobotaniques et l'étude scientifique de l'usage des plantes locales.

Au début, nous sommes intervenus dans la formation des agents de santé des ONG comme Médecins du monde, Médecins sans frontières et Vétérinaires sans frontières, et ensuite, après leur départ, directement avec les associations mayas de paysans et de sages-femmes.

Dans le contexte législatif du Guatemala, nous avons développé des laboratoires et pharmacies communautaires où sont vendus des produits à base de plantes des jardins.

## Positionnement de Médicos Descalzos sur l'usage des plantes médicinales dans les soins de santé primaires

Extrait du site internet de Médicos Descalzos – Traduit de l'espagnol

<https://sites.google.com/site/medeschinique/>

Parmi les principales causes de mortalité et de morbidité de la population maya, nous trouvons toujours des pathologies qui pourraient être soignées et guéries dans la majorité des cas, grâce à l'utilisation des plantes médicinales, dont l'usage est transmis oralement, surtout par les *curanderos* (guérisseurs) et les grand-mères (qui, dans le système médical maya, sont considérées comme un chaînon fondamental de la transmission des savoirs).

À la suite des accords de paix et de la convention 169 de l'OIT, le ministère de la Santé a été obligé d'intégrer la médecine maya dans le système de santé public. Depuis 1996, il a entrepris plusieurs réformes dans ce sens.

La hausse de la consommation des médicaments chimiques au Guatemala est due aux mêmes facteurs qui ont permis sa rapide diffusion dans le monde entier. Cela a conduit à la diminution de l'usage et de la pratique de la médecine traditionnelle. On peut citer la rapidité des effets curatifs, la facilité de prise du médicament qui ne nécessite aucun temps de préparation pour le malade, la perception des plantes médicinales considérée comme un vieil héritage du passé face à la science de la médecine moderne...

Malgré cela, les populations locales utilisent toujours les plantes médicinales.

En effet, les plantes sont moins chères que les médicaments chimiques et plus accessibles. La majorité des plantes utilisées sont des sauvages et par conséquent faciles d'accès pour une population rurale.

Sinon, il est toujours possible de les cultiver dans un jardin pour en disposer facilement, de les sécher et de les conserver sèches ou sous la forme d'un remède. C'est ce qui est enseigné lors de nos formations à la santé depuis plus de vingt ans.





## ✧ **Projet 2012-2013 : Renforcement du système de santé communautaire Chinique (Phase 2)**

### **Objectif général.**

Améliorer les conditions de santé de la population dans le département de El Quiché, en valorisant l'usage et la culture de plantes médicinales au niveau communautaire.

**PHASE I.** Installation et mise en place d'un jardin de plantes médicinales. Les plantes produites sont utilisées pour des soins. Des activités pédagogiques sont réalisées autour du jardin avec la population et les acteurs traditionnels de la santé.

**PHASE II.** Construction d'un séchoir et d'un laboratoire pour le traitement des plantes médicinales. Création d'un nouvel outil pédagogique qui servira de support aux formations des acteurs communautaires.

**PHASE III.** Mise en marche des installations construites dans la phase II. Démarrage des formations à la santé basées sur le nouveau manuel.

### • **Phase I**

L'exécution des tâches de la phase I s'est déroulée entre 2010 et 2012. Nous avons cultivé 1 000 m<sup>2</sup> sur le nouveau terrain et planté 77 espèces médicinales différentes. Nous avons également créé des chemins balisés pour les visites guidées.

*(A gauche : aménagement du jardin pédagogique)*

### • **Phase II**

La phase II s'est déroulée entre mai et août 2013. Nous avons construit les fondations de notre futur séchoir de plantes médicinales. Il est bâti selon des critères hygiéniques et sanitaires stricts pour garantir la qualité des produits dérivés et la bonne conservation des propriétés curatives des plantes.

Nous avons également continué l'entretien du jardin botanique.







*Séchoir*

Parallèlement, entre 2012 et 2013, l'association Médicos Descalzos avec l'appui d'autres financeurs a commencé la construction d'une clinique, qui possèdera un **laboratoire de traitement et d'analyse des plantes médicinales**.



*Construction du laboratoire de plantes médicinales*

De plus, sous la coordination de Jardins du Monde, nous avons édité une nouvelle et belle version du manuel de plantes médicinales du Guatemala. Merci à Jean-Pierre Nicolas pour son aide et sa patience ! Le manuel a déjà été imprimé à 1 000 exemplaires. Ce document sera distribué aux agents de santé communautaires anciens partenaires de JDM et partenaires de Médicos Descalzos. Nous remercions Clarins qui a financé l'impression de l'ouvrage.

### ● Phase III



En route pour 2014 ! Grâce à toutes ces avancées, Médicos Descalzos part sereinement et du bon pied (nu) vers 2014. L'objectif est donc de mettre en route le séchoir et le laboratoire, de commencer les activités de sensibilisation et de formation à l'usage des plantes médicinales.

*Formation à la santé autour du jardin pédagogique*

# UNE PETITE HISTOIRE DE PLANTE



## *Malva sylvestris* L. Malvaceae



### Noms vernaculaires

**Français :** Mauve, mauve sylvestre, grande mauve, mauve officinale

**Breton :** Malv, malv braz, kaol malo, malo

**Espagnol :** Malva

**Maya :** Cho'j, tzelej, cho'oj, tzo le'ej, K'os

### Botanique

Cette plante herbacée, bisannuelle ou pérennante est commune en France et dans tout le bassin méditerranéen.



Elle se rencontre dans les lieux incultes et les prés. Cette plante poilue peut atteindre un mètre de hauteur.

Elle porte des feuilles aux lobes dentés et arrondis et des fleurs roses à pourpres aux nervures plus sombres, donnant des fruits aplatis appelés communément fromageons

### Usage thérapeutique et posologie

La plante est utilisée pour le soin de toutes sortes d'inflammations internes et externes (ulcérations et démangeaisons de la peau, conjonctivites, plaies, éruptions cutanées, gastrites, maux de reins, gastro-entérites), bronchite, toux, raucité, laryngite.

Elle s'utilise sous la forme de tisane (10 g pour ½ litre), collyre, gargarisme, en compresse ou en cataplasme.

Partie utilisée : Fleurs, feuilles.

### Anecdotes

Les fruits sont parfois consommés crus par les enfants.

Comme en Europe autrefois, certains peuples continuent d'utiliser ses feuilles comme légume.

Il existe bon nombre d'espèces dans le genre *Malva* qui possèdent des propriétés similaires. Les Anciens la nommaient « *Omni morbia* », remède à toute maladie et elle figure en bonne place dans leur littérature.

Les Grecs l'appelaient *Malakos* (molle), en référence à ses qualités émoullientes, ce qui a donné *Malva*, le nom qui lui est le plus attribué.

### Ethnobotanique



Plante « froide », au Guatemala, les feuilles et fleurs de mauve sont appliquées en cataplasme sur la peau pour le soin des affections cutanées. On l'utilise aussi en décoction pour laver les conjonctives.

En usage interne elle soulage les gastrites, adoucit les maux de gorge et calme les affections des reins.

En Europe, elle entre dans les compositions d'espèces pectorales pour le soin des bronchites et des gastro-entérites.

En Bretagne, on l'utilisait en application pour adoucir les inflammations de la peau, soigner les ulcères variqueux et les mammites des vaches.

### Propriétés pharmacologiques

Elle est anti-bactérienne, anti-inflammatoire, émoulliente, adoucissante et expectorante (elle est lénitive sur les muqueuses bronchiques), cicatrisante, diurétique et laxative.

### Toxicologie

La mauve n'est pas toxique.





*Nicolas Lebeurier*

## **Hommage**

Nicolas,  
En 2004, avec Quentin et Karim, tu as démarré les activités de JDM au Burkina Faso.

Tu aimais le Burkina, les Burkinabè, et tu y étais aussi très apprécié.

Tu as continué ton engagement auprès d'« Afrique verte », jusqu'au moment où la maladie t'a rattrapé.

Merci pour tout ce que tu nous as apporté.

Nos pensées vont vers toi, vers Laura, ta compagne, vers ton fils, Roman, et vers tes parents.

Toute l'équipe de JDM

## **🌸 AGENDA 2014 🌸**

**Nous vous invitons à l'assemblée générale extraordinaire suivie de l'assemblée générale ordinaire de votre association**

**Le samedi 8 mars, à 14 h 30 à la salle des fêtes de Brasparts**

- Révision des statuts pour la reconnaissance d'utilité publique
- Bilan moral et financier
- Renouvellement du conseil d'administration.

À la suite de l'assemblée générale, nous vous invitons à un café au siège de l'association.

Une réunion des bénévoles de la Foire aux plantes se tiendra à partir de 17 heures.

Vous trouverez ci-joint votre nouveau bulletin d'adhésion et, pour certains d'entre vous, un reçu fiscal de 2013.

À bientôt !

**Mercredi 5 mars à 20 heures, conférence de Jean-Pierre Nicolas sur l'accès aux soins, à Brest**

**Jeudi 3 avril, à Brest, au Mac-Orlan à 20 h 30, représentation théâtrale de Strollad La Obra**

**Jeudi 3 avril à 20 h 30, conférence de Jean-Pierre Nicolas sur l'accès aux soins et les plantes médicinales locales à Plabennec**

**Vendredi 4 avril à 20 h 30 à la salle Marcel-Bouguen à Plabennec, représentation théâtrale de Strollad La Obra**

**Samedi 5 avril à 20 h 30, à Lannion, à l'amphithéâtre du lycée Félix-Le-Dantec, représentation théâtrale de Strollad La Obra**

**Dimanche 27 avril, Foire aux plantes à Brasparts**

**Vendredi 16 et samedi 17 mai à Guipavas, représentation théâtrale de Strollad La Obra**

**Vendredi 23 mai à Brest pour la Fête de la nature, MPT Saint-Pierre, représentation théâtrale de Strollad La Obra**

## 🌸 NOS PARTENAIRES FINANCIERS 🌸

**Adhérents donateurs, fonds de dotations, et**



29190 Brasparts

Tél. : 02 98 81 41 25

Fax : 02 98 81 46 26